TOLOSA
SAN
2018
JOA
NAK
TOLOSA

_ErrementariKalea

Amiano, Arri Studioa, Arteka, Asteasuarra, Babes, Berezi Tallas Especiales, Beti-Alai, Bronte Botika, Cantabrico arraindegia, Gabirondo, Inmobiliaria Lizardi, Karmentxu, La Huerta del Pais, Marcel, Mauka, MG, Nerea, Orbela, Perfumeria Maite, Rainbow, Txiki-Jai, Txinparta, Urubi, Xirimiri, Zunzu

GIRO KALEA
_ErrementariKalea

SANJOAN
2018

Neguaren gogorra atzean utzi dugu, eta nahiz eta tartean behin ekaitza bortitz bota, aise igarotzen da, eta udaberriko argi berriak urtaro aldaketa gaineratzen du. Dagoeneko kukuak kantatu du mendian, haurrak ikasturte bukaerako emanaldiak prestatzen ari dira eta herrian San Joan jaiak ospatzeko prest gaude.

Aurten ere bada zer ikusi eta non parte hartu, gazte zein heldu, emakume eta gizon, herritar zein bisitari. Zalantzarik gabe kirolak eta musikak egitarauaren erdigunea hartzen du, koadrila egunean ere kolorez betetzen da plaza, kontzertuak eta ikuskizunak, baina esango nuke, gure usadioen mantentzeak egiten dituztela berezi sanjoanak. Miliziak barreiatzen dira gure herriko kaleetan zehar, udal musika banda, prozesioa, udaberriko bordondantzariak, erraldoiak, txistulariak... herriak sortu eta aldatzen joaten dena.

Goza dezazuela herriko San Joan jaiekin, errespetuz eta era berdinzalean, eta bezperako suak erre ditzala txarrak eta ekarri hobeak.

Gora San Joan!

Ya hemos dejado atrás el invierno, aunque todavía tengamos días de tormenta. En estos días largos de inicio de primavera los estudiantes preparan sus espectáculos de fin de curso, en el monte el cuco se hace oír y los y las tolosarras ya estamos listos para las fiestas de San Juan.

Jóvenes y no tanto, mujeres y hombres, tolosarra o visitante... todos y todas tenemos qué ver y dónde disfrutar y participar. Sin duda la música y el deporte tienen especial importancia en las fiestas del pueblo, el día de las cuadrillas colorea nuestra Euskal Herri plaza, conciertos, espectáculos... pero por encima de todo, la tradición del día de San Juan marca la diferencia de nuestras fiestas patronales. Las milicias, la banda municipal de música, la procesión, bordondantzaris, gigantes, txistularis...

Como marca la tradición, que la hoguera de San Juan queme los malos momentos y nos depare lo mejor. Espero que todo el mundo disfrute de las fiestas de San Juan con intensidad y con respeto.

Gora San Joan!

Olatz Peon Ormazabal
Tolosako alkatea

IÑAKIREN AGURRA

Aurten badirudi nire kontra jarri direla ados egutegiak, arautegiak, agintariak eta beren agenteak, niri esateko ze, 2018an akabo, nireak egin duela, datozen sanjoanak nire azken aukera izango direla kaleetan barrena San Joan zortzikoa jotzeko eta Tolosako zein Iruñeko Udaletako Txistulari Bandak zuzentzeko, modu berezi eta harrigarri bat txistulari profesional gisa izan dudan bizitza bukatzeko.

Txistu-irakasle eta Tolosako Udal Txistulari Bandako zuzendari gisa izan dudan ibilbide luzean, beti saiatu izan naiz nire irakasle maite On Miguel Martinez de Lecearen antzera jokatzen; berak izendatu ninduen, garai hartan (orain dela ia mende erdi bat), bere lan bikainaren ondorengo. Ohartarazi behar dut ze, orduan ere izan zirela Tolosan aztiak, gaitzak edo zoritxarrak iragartzen dituzten horietakoak, zeinek, kideen gaztetasun ikaragarria zela-eta, Bandari gehienez urtebete bateko iraupena iragarri zioten (ia asmatu zuten).

Beti saiatu izan naiz festetan edo ekintza serioetan On Miguelen errepertorioa errespetatzen; haren ohorez, ondare horretako habanera bat sartu nuen, hotsik atera gabe eta "Lexearena" izenburupean, Asteartitako "Alboradan", baita xilofonoaren aldaera den marinbaz lagundutako pieza batzuk ere.

Lau jotzailek osatuta —1. eta 2. txistuak, silbotea eta atabala, denak gure herriko tradizio musikalaren maitale eta zaintzaile—, Udal Txistulari Banda bat da, neure iritzirako, mikrokosmos moduko bat, diziplina duena beraren erakusgarririk onena: ez nik eta ez beste inork ezin dio utzi jotzeari, ordezkorik ez dago eta.

Txistuaren posibilitate teknikoak ikusita, XIX. mendearen bukaerako konpositoreek partiturak idatzi zituzten kontrapuntuan oinarriturik, zeina baita bi txistuen eta silbotearen lerro melodiko desberdinak nahasten duen artea, lerro horiek desberdinak balira bezala entzuteko, nahiz eta soinua batera egin. Batzuetan ematen du melodia desberdinek talka egin behar dutela edo egin dutela, edo juntatu edo banandu egiten direla, gero, piezaren amaieran, berriz juntatzeko eta entzuleak hunkitzen dituen akorde harmoniko batean bukatzeko.

Tira, esan behar nuena: agur bero bat eta eskerrik bihotzekoena nirekin batera Tolosako Udal Txistulari Banda osatu duten lagun on eta leial guztiei, eta nire ikasle ugariei, neska zein mutilei, musika-tresna honen 'bisexualitatea' garbiago agertzeko eta ni naizen bezala –eta nintzen bezala!-jasateko izan duten pazientzia eta umiltasuna eskertzeko.

Iñaki Letamendia Loinaz

OSTIRALA

EKAINAK
15

17:00 -
Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera, "Tolosako Dultzaineroek" lagunduta, Gernikako Arbola loratagitik.
Salida desde Gernikako Arbola lorategia de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos acompañada por "Tolosako Dultzaineroak".

18:00 -
Jaien hasiera iragartzeko, suziri baten jaurtiketa Udaletxeko balkoitik eta kanpai-iraulketa.
Lanzamiento de un cohete desde el balcón de la Casa Consistorial para el anuncio del comienzo de fiestas y volteo de campanas.

18:00 -
"Iraunkorrak" txaranga kalez kale ibiliko da herria doinuz alaitzen.
La charanga "Iraunkorrak" recorrerá las calles de la villa.

19:00 -
Usabal kiroldegian gimnasia erritmikako ikasturte amaierako emanaldia.
Actuación de fin de curso del alumnado del taller de gimnasia rítmica en el polideportivo Usabal.

20:00 -
Isidro Larrañaga Akordeoi Orkestraren kontzertua, Berdura plazan.
En Berdura plaza, concierto de la Orquesta de Acordeones Isidro Larrañaga.

20:30 -
Leidor aretoan. Kultur Etxeko antzerki tailerreko ikasleen ikuskizuna: "Yerma".
En el Leidor, espectáculo del alumnado del taller de Teatro de la Casa de Cultura; "Yerma".

LARUNBATA

KOADRILA EGUNA

EKAINAK 16

11:00 -
Haurren entzierroa. Irteera Plaza Berritik.
Encierro infantil. Salida desde la plaza Berria.

11:00 -
Tolosako Koadrilen Egunari hasiera emango zaio Plaza Berrian. Txosnagunean hamaiketakoa egingo da, "Bonberenea Txarangak" eta "GiroArte" dultzaina taldeak alaituta.
Concentración de las cuadrillas en la plaza Berria. Almuerzo en la zona de txosnas, amenizado por La charanga "Bonberenea" y el grupo de dulzainas "GiroArte".

11:30 -
Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera Plaza Zaharretik, "Tolosako Dultzaineroak" taldeak lagunduta.
Salida desde plaza Zaharra de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos acompañados por el grupo "Tolosako Dultzaineroak".

12:00 -
"V. Tolosa Herria Argazki Lehiaketaren" sari-banaketa, Kasino Elkartean.
En el Casino de Tolosa, reparto de premios del "V Concurso de Fotografía Tolosako Herria".

12:00 -
Koadrila eguneko txupinazoa Plaza Berrian.
Chupinazo del día de las cuadrillas en la plaza Berria.

14:00 -
Koadrilen herri-bazkaria, Euskal Herria plazan.
Comida popular de cuadrillas en la plaza Euskal Herria.

16:00 -
Erromeria "Iratzar" taldearekin, Euskal Herria plazan.
Romería a cargo del grupo "Iratzar" en la plaza Euskal Herria.

18:00 -
Larrain dantza "Tolosako Dultzaineroak" taldearekin, Euskal Herria plazan.
Larrain dantza en la plaza Euskal Herria a cargo del grupo "Tolosako Dultzaineroak".

18:00 -
Haur ikuskizuna Alondegi plazan; Zirika Zirkus: "Txikiringito".
Espectáculo infantil en la plaza Alondegi; Zirika Zirkus: "Txikiringito".

18:00 -
Futbol Txapelketa Berazubin, V. Urtzi Gurrutxaga Memoriala.
En Berazubi, campeonato de fútbol V Memorial Urtzi Gurrutxaga.

18:30 -
Kalejira "Mulambo" perkusio-taldearekin, Euskal Herria plazatik Plaza Berriraino.
Kalejira con el grupo de percusión "Mulambo" desde la plaza Euskal Herria hasta la plaza Berria.

20:00 -
Plaza Berrian "Burrunba" elektro-txaranga.
En la Plaza Berria electro-charanga "Burrunba".

23:00 -
Dantzaldia "Jazpana" taldearekin, Lopez Mendizabal pasealekuan.
Bailables a cargo del grupo "Jazpana" en el paseo Lopez Mendizabal.

23:00 -
Kontzertua Plaza Berrian: "Gabezin".
En la Plaza Berria concierto a cargo de "Gabezin".

23:30 -
"Jainekin" txaranga kalez kale ibiliko da, herria doinuz alaitzen.
La charanga "Jainekin" recorrerá las calles de la villa.

XOILAN
GARBIKETAK
KOMUNITATE, GARAJE, BULEGO, LANTEGI, MERKATARITZA-LOKAL, ERAIKUNTZA PUBLIKO ETAB-EN MANTENIMENDUA, KRISTALAK, GARBIKETA OROKORRAK, OBRA ONDORENGO GARBIKETAK, LURZORUEN DISDIRATZEA...
T. 943 670 626 S: 659 045 765 / 699 839 166
Igaronda, 1 - behea - TOLOSA
info@xoilan.com
www.xoilan.com

tindu
margoak
MONTÓ
C/ Oria nº 6 Bajo
20400 Tolosa (Gipuzkoa)
Tel. 943 654 424
comercial@tindumargoak.com

Sanz
CLÍNICA DENTAL
ODONTÓLOGO GENERAL
IMPLANTES
PRÓTESIS
Rondilla 48, 1B
20400
TOLOSA
Tel.: 943 65 33 39
Dr. Fco. Javier Sanz Cespedes
Médico-Odontólogo
Colegia 20 000 573

VIII CONCURSO NACIONAL DE PARRILLA
MEJOR CARNE 2017
goya.
SALMENTA ZUZENA
T. 943 655 224. www.carnicasgoya.com
Pol. Ind. Benta-Aldea, 4. 20270 ANOETA (Gipuzkoa)

CASA-ARREGUI
especialistas en flor desde 1923
Barruko dekoraziorako elementuak
Hiletetarako loreen eskaintza
Lorategi eta dekorazioa
Lorategi eta terrazetarako altzariak
Ezkongaientzako lore sortak, ezkontza eta ospakizunak
Ehorztetxeentzako zerbitzu pribatuak
LARRAMENDI 3, TOLOSA
TEL: 943 675 703
MAIL: info@casa-arregui.com
WEB: www.casa-arregui.com
TEL. GUARDIA: 686 326 942

IGANDEA

EKAINAK 17

09:00 -
"Tolosaldeko Hiru Tontorrak" mendi maratoia. Irteera eta helmuga Trianguloan.
Maratón de montaña "Tolosaldeko Hiru Tontorrak". Salida y llegada en el Triangulo.

10:00 -
"Haurren Hiria" Zumardiaundian: naturan oinarritutako zientzia esperimentu didaktikoak, mural margoketa Emily Read artista Kanadiarrarekin, jaietako zapi-tailerra GKO taldearen laguntzaz, piknika familian, eta "Eraul" taldearekin kontzertua.
"Haurren Hiria" en Zumardiaundia: experimentos científicos didácticos basados en la naturaleza, pintado de mural con la artista canadiense Emily Read, taller de pañuelos festivos con la colaboración de GKO, picnic familiar y concierto con el grupo "Eraul".

12:30 -
Berdura plazan Txistularien Alardea.
En Berdura plaza Alarde de Txistularis.

17:00 -
Haur ikuskizuna Zumardiaundian Markeliñe taldearen eskutik: "Chef Nature".
Espectáculo infantil en Zumardiaundia a cargo del grupo Markeliñe: "Chef Nature".

17:00 -
Gazte erronka: Gazteentzako kirol eta trebetasun ekintza Alondegian. 17.00etan.
"Gazte Erronka" en la plaza Alondegi; actividad deportiva y de destreza para jóvenes y adolescentes.

18:30 -
Herri Kirolen erakustaldia Trianguloan. Maika Ariztegi, Irati Astondoa, Xabier Orbegozo "Harria V.a", Ugaitz Mugertza, Aimar Irigoien, Hodei Iruretagoiena "Izeta IV.a", Idoia Etxeberria, Jose Martin Bustintza "Tubi" eta Jon Loiola.
Exhibición de deporte rural en el Triángulo: Maika Ariztegi, Irati Astondoa, Xabier Orbegozo "Harria V.a", Ugaitz Mugertza, Aimar Irigoien, Hodei Iruretagoiena "Izeta IV.a", Idoia Etxeberria, Jose Martin Bustintza "Tubi" y Jon Loiola.

20:00 -
Kontzertua Plaza Berrian: "Nögen".
En la plaza Berria, concierto: "Nögen".

ORIA BEILATOKIA
TANATORIO
Pol. Usabal, nº 12
20400 TOLOSA
Tel. 943 697 579
funerariaoria.com

aldaz
aldaz
Orain, Tolosan!
San Frantzisko pasealekua, 39.
Tolosa. 943 36 63 77

no+vello
tarifa finkodun depilazioa
SOLUZIO GLOBALA:
LASER DIODO+IPL
TARIFA FINKOA

Zatoz! ¡Te esperamos!
TOLOSA Oria, 10 Tel: 943 653 561

ENPRESA AHOLKULARITZA
FISKALA · KONTABILITATEA · LANA · JURIDIKOA
ARGITUASESORES
San Frantzisko Ibiltokia, 5
20400 Tolosa
T. 943 654 727
argitu@argitu.es
www.argitu.es

OSTIRALA

EKAINAK 22

10:30 -
Meza Santua San Franzisko elizan.
Santa Misa en la iglesia San Francisco.

11:30 -
"Helduen eguna"ri hasera emango zaio Alondegi plazan. Txupinazoa Harizpe Elkartearen eskutik, ondoren poteoa txarangarekin. 14:15ean bazkaria eta herriko jubilatuei omenaldia.
En la plaza Alondegi inicio del "día de los mayores": chupinazo a cargo de Harizpe Elkartea y a continuación poteo con charanga. A las 14:15 comida y homenaje a 5 personas jubiladas.

17:00 -
Kirol giro, gazteak kalean: slackline (Trianguloan), kaiak, paddle surf (zumardian) eta eskalada (oargin) 17:00etatik 19:00etara.
"Kirol Giro gazteak kalean"; slackline, kayak, paddle surf y escalada en tres zonas diferentes.

17:30 -
Zezen plazan zaldi ikuskizuna: Heziera, Saltoa, Barrak, Karrusela eta Grand Nationala.
En la plaza de Toros espectáculo ecuestre; Doma, Salto, Barras, Carrusel y Grand National.

19:30 -
XIIX. Solstizio kontzertua Urkizuko Iraolako zuloan. Et Encarnatus Orkestra, Leire Berasaluze "Leturia", Enrike Solinis, Gorka Benitez, Elies Hernando.
XIIX. "Concierto de Solsticio" en Urkizu (Iraolako zuloa). Et Encarnatus Orkestra, Leire Berasaluze "Leturia", Enrike Solinis, Gorka Benitez, Elies Hernando.

22:00 -
Euskal Herria Plazan Kontzertua Eduardo Mokoroaren omenez (1867-1959). Tolosako Santa Maria Musika Kapera, Tolosako Musika Banda, Tolosa Txistularien Banda, Arimaz Kamara Orkestra, Isidro Larrañaga Akordeoi Orkestra, Tolosako Dultzaineroak, Udaberri Dantza Taldea, Tolosako Erraldoi eta Buruhandien Konpartsa.
En la plaza Euskal Herria concierto en homenaje a Eduardo Mokoroa (1867-1959). Capilla de Música Santa Maria de Tolosa, Banda de Música de Tolosa, Banda de Txistularis de Tolosa, Orquesta de Cámara Arimaz, Orkesta de Acordeones Isidro Larrañaga, Tolosako Dultzaineroak, Udaberri Dantza Taldea, Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Tolosa.

23:00 -
Kontzertua Plaza Berrian: "Koltxoi", "Insania Crew by Dj Jokka" eta "Antzarrak Perratzera".
En la plaza Berria, concierto: "Koltxoi", "Insania Crew by Dj Jokka" y "Antzarrak Perratzera".

LARUNBATA

SANJOAN BEZPERA

EKAINAK 23

09:00 -
Alondegi plazan, eta 15:00etan San Frantzisko pasealekuan, saskibaloia kalean (3 x 3): XIX San Joan saria.
En la plaza Alondegi, y a las 15:00 en el paseo San Francisco), XIX Torneo San Juan de baloncesto en la calle (3x3).

10:00 -
Beotibar pilotalekuan, Tolosako Beotibar Zesta Punta Eskolak antolatuta, XXVII. San Joan Zesta-Punta Txapelketaren finalak.
En el frontón Beotibar, final del XXVII Trofeo San Juan de Cesta Punta, organizado por Tolosako Beotibar Zesta Punta Eskola.

10:30 -
Plaza Berrian, "Zumba" saioa.
En la plaza Berria sesión de "Zumba".

11:00 -
Haur ikuskizuna Euskal Pizkundea parkean; "Potxin eta Patxin".
Espectáculo infantil en el parque Euskal Pizkundea; "Potxin eta Patxin.

12:00 -
Batukada feminista "ahAlgara Morea" kalez kale ibiliko da herria doinuz alaitzen.
Batucada feminista: "ahAlgara Morea", recorrerá las calles de la Villa.

12:00 -
Tenis Txapelketako finalak Berazubin.
En Berazubi, finales del campeonato de tenis.

LARUNBATA

EKAINAK 23

SANJOAN BEZPERA

16:00 -
Oriako Txirrindulari Eskolak antolatuta, "XLIII. Jose Mª Anza Memoriala" 1. eta 2. mailako afizionatuentzako txirrindulari-lasterketaren irteera.
Salida de la prueba ciclista para aficionados de 1ª y 2ª, "XLIII Memorial José Mª Anza", organizada por Oriako Txirrindulari Eskola.

16:30 -
Beotibar pilotalekuan, esku pilota jaialdia (profesionalak).
En el frontón Beotibar, festival de pelota a mano (profesionales).

17:00 -
Txistularien kalejira, antzinako erronda-bidetik barrena.
Pasacalles de txistularis según el recorrido de la antigua ronda.

18:00 -
San Joan saria eskubaloi-txapelketako finalak, Usabal kiroldegian.
En el polideportivo Usabal, finales del torneo San Juan de balonmano.

19:00 -
Plaza Zaharrean, haurrentzat San Joan su txikia piztuko da. Tolosako Musika Eskolako ikasleen bandak jardungo du.
En la plaza Zaharra fogata infantil de San Juan. Actuará la banda de música del alumnado de la Escuela Municipal de Música.

19:30 -
Bertso jaialdia Zerkausian: Aitor Mendiluze, Jexux Mari Irazu, Oihana Iguaran, Haritz Mujika. Gai-Jartzaile: Imanol Artola "Felix".
En el Zerkausia festival de bertsolaris: Aitor Mendiluze, Jexux Mari Irazu, Oihana Iguaran, Haritz Mujika. Presentador: Imanol Artola "Felix".

19:45 -
Udalbatza Plaza Zaharretik abiatuko da Arrameleko San Joan kaperako bezperetan eta arratseko otoitzetan parte hartzeko.
El Excmo. Ayuntamiento en corporación partirá de Plaza Zaharra, para asistir a las tradicionales vísperas y completas en la capilla de San Juan de Arramele.

22:00 -
San Joan sua piztuko da Andre Maria Plazan, Udalbatza bertan dela. Ondoren, Udaberri dantza taldeak eta Tolosako Musika Bandak jardungo dute. "San Joan" zortzikoa jo ondoren, Musika Banda kalez kale ibiliko da. Ondoren Tolosako "Santa Maria" Musika Kaperak kantatuko du.
Tradicional fogata de San Juan en Andre María Plaza presidida por la Corporación; actuación del grupo de Udaberri Dantza Taldea y la Banda de Música de Tolosa, que interpretará el zortziko de San Juan, recorriendo a continuación las calles de la villa. Seguidamente actuará la Capilla de Música "Santa Maria" de Tolosa.

23:30 -
Kontzertua Plaza Berrian: "Vendetta". Ondoren "Dj Ziribulio sound".
En la plaza Berria, concierto: "Vendetta". A continuación "Dj Ziribulio sound".

23:30 -
Dantzaldia "Los Tres de la Noche" taldearekin, Lopez Mendizabal pasealekuan.
Bailables a cargo del grupo "Los Tres de la Noche" en el paseo Lopez Mendizabal.

IGANDEA

SANJOAN EGUNA

EKAINAK 24

07:00 -
Zinegotziei deia, Tolosako Udal Txistulari Bandaren eskutik.
Llamada a las concejalas y concejales a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

08:30 -
Diana, Tolosako Musika Bandaren eskutik.
Diana a cargo de la Banda de Música de Tolosa.

08:45 -
Diana, Tolosako eta Iruñeko Udal Txistulari Banden eskutik.
Diana a cargo de las Bandas Municipales de Txistularis de Tolosa y Pamplona.

09:00 -
Diana, "Tolosako Dultzaineroak" eta GiroArte Dultzaina Taldea" taldeen eskutik.
Diana a cargo de "Tolosako Dultzaineroak" y "GiroArte Dultzaina Taldea".

09:30 -
Plaza Zaharrean eskopetariak eta Tolosako Musika Banda bilduko dira. Diana, desfilea eta, ondoren, San Joan Alardea, Gipuzkoako antzinako foru-milizien oroimenez, Udalbatza buru dela.
Concentración en la plaza Zaharra de las distintas compañías de escopeteros y escopeteras, junto con la Banda de Música. Diana, desfile y posterior celebración, recuerdo de las antiguas milicias forales guipuzcoanas, del Alarde de San Juan, presidida por la Corporación municipal.

10:00 -
Meza Nagusia Andre Maria parrokian. "Santa Maria" Musika Kaperak parte hartuko du. Ondoren, prozesioa. Bertan parte hartuko dute Udalbatzak, kofradiek, dantzariek eta erraldoiek; aldi berean, elkarteetako eskopetariek ordenantzetako salbak botako dituzte betiko tokietan.
Elizkizunak amaitu ondoren, eskopetari konpainiak Euskal Herria plazan bilduko dira berriro, bertan azken deskargak egiteko.
Solemne misa mayor en la parroquia de Santa María con la participación de la Capilla de Música "Santa María". A continuación, tradicional procesión de San Juan Bautista, con asistencia del Excmo. Ayuntamiento en corporación, con la participación de cofradías, dantzaris y gigantes; simultáneamente los y las escopeteras de las sociedades recreativas harán las salvas de ordenanza en distintos lugares del recorrido. Terminados los actos religiosos, nueva concentración de compañías en la plaza Euskal Herria. Descargas finales.

13:00 -
Kontzertua, Berdura plazan, Tolosako Musika Bandarekin eta Tolosako eta Iruñeko udal txistulariekin.
En plaza Berdura concierto a cargo de la Banda de Música de Tolosa, junto con las bandas de Txistularis de Tolosa y Pamplona.

16:00 -
Esku pilota Beotibar pilotalekuan; 4 t'erdiko Txapelketaren finalak (afizionatuak).
Pelota a mano en el frontón Beotibar; finales del campeonato del 4 y medio (aficionados).

EKAINAK 24

16:40 -
Udalbatza, Tolosako Musika Banda, txistulari, bordondantzari eta eskopetariak Plaza Zaharretik abiatuko dira, Andre Maria eliza nagusiko bezperetara joateko. Ondoren, Arrameleko San Joan kaperan izango diren arratseko otoitzetan parte hartuko dute. Elizkizuna amaitzean, Udalbatza, bordondantzariak, txistulariak, Musika Banda eta eskopetarien konpainiak Trianguloan bilduko dira, bertan Udalbatzak Esku-aldatzeko soinua eskainiko du, eta azken deskargak egingo dira. Ondoren, Udalbatza Zumardiaundira joango da eta ohiko Aurreskua dantzatuko da bertan.
El Exmo. Ayuntamiento en corporación junto con Banda de Música, txistularis, bordondantzaris, escopeteros y escopeteras partirá de plaza Zaharra para asistir a las tradicionales vísperas en la iglesia parroquial de Santa María y a continuación a las completas en la capilla de San Juan de Arramele. Terminados los actos religiosos, la corporación, Bordondantzaris, Txistularis, Banda de Música y los y las escopeteras acudirán al Triangulo, donde la Corporación Municipal ofrecerá el Esku-aldatzeko soinua, y tendrán lugar las descargas finales. Seguidamente la Corporación se dirigirá a Zumardiaundia, donde se bailará el tradicional aurresku.

20:00 eta 23:30 -
"Kalean" txaranga kalez kale ibiliko da, herria doinuz alaitzen.
La charanga "Kalean" recorrerá las calles de la villa.

23:00 -
Suak: Vulcano piroteknia.
Fuegos artificiales: Pirotecnia Vulcano.

23:30 -
Dantzaldia "Sonidos de Mejico" taldearekin, Lopez Mendizabal pasealekuan.
Bailables a cargo del grupo "Sonidos de Mejico" en el paseo Lopez Mendizabal.

23:30 -
Kontzertua Plaza Berrian: "Joselu Anayak".
En la plaza Berria concierto a cargo de "Joselu Anayak".

SANJOAN EGUNA

IGANDEA

Jai zoriontsuak!
¡Felices fiestas!
market
Larramendi kalea, 32-34

Tolosa Toldoak
www.toldostolosa.com
Telefonoa: 619 37 70 36

MOCOROA LACUNZA
ASEGUROAK SEGUROS
AUTOS, MULTIRRIESGOS, JUBILACIÓN, ACCIDENTES, SUBSIDIOS POR BAJA, VIDA, EMPRESAS Y COLECTIVOS...
Árbol de Guernica, 3 bajo 20400 TOLOSA | T. 943 651 435

AGUR-LAN
BERTIKALAK
ALMACÉN Y OFICINA TLF. 943883150 POLIGONO BEZUNZIBAR 4, IKAZTEGIETA
EXPOSICIÓN TLF. 943110011 NAFARROA ETORBIDEA 10, TOLOSA
REFORMAS INTEGRALES
REHABILITACIÓN Y GESTIÓN DE EDIFICIOS Y PATRIMONIO
TRABAJOS VERTICALES Y LINEAS DE VIDA
PROYECTOS Y DIRECCIÓN DE OBRA, PASSIVE HOUSE TRADESPERSON
ENVOLVENTES ENERGÉTICAS SATE, FACHADA VENTILADA, ETC.

ALUSTIZA
margolariak
TOLOSA
606 595 308

ASTELEHENA

EKAINAK 25

10:00 -
Mus Txapelketa, Iturriza Jubilatu eta Pentsionisten Elkartearen lokalean.
Campeonato de Mus en el local de la Asociación de Jubilados y Pensionistas Iturriza.

11:00 -
Puzgarriak, Alondegi plazan.
Hinchables en la plaza Alondegi.

12:30 -
Toka lehiaketa (gizonezkoentzat eta emakumeentzat) Tolosako Harizpe elkarteak antolatua, San Frantzisko pasealekuan.
En el paseo San Francisco, concurso de Toca (masculino y femenino), organizado por la asociación Harizpe.

16:00 -
Puzgarriak, Alondegi plazan.
Hinchables en la plaza Alondegi.

18:00 -
Zezen-plazan, xexenak haurrentzat.
En la plaza de toros, toritos (infantil).

22:00 -
Euskal Pizkundea parkean ipuin musikatua: "Kristalezko Bihotza" Hodeiertz abesbatzaren eskutik.
En el parque Euskal Pizkundea cuento musicalizado "Kristalezko Bihotza" a cargo del coro Hodeiertz.

Onditz
ESTETIKA ZENTROA
Ordutegia
Argibide gehiagorako deitu edo zatoz!
ESTETIKA TRATAMENDU AUKERA ZABALA

TOLOSA
Iurre auzoa, z/g
Tel. 943 67 09 00
EROSKI
zurekin

Tolosa &Co

San Miguel
KIROPRAKTIKA ZENTROA
San Miguel Kiropraktika
www.quiropracticasanmiguel.com
info@quiropracticasanmiguel.com
Telefonoa: 943 35 99 05
Rondilla 48, behea
20400 Tolosa

BOINAS
ELOSEGUI
TOLOSA 1858

KARTEL IRABAZ-LEA
CARTEL GANA-DOR

2018KO Sanjoanetako kartel lehiaketaren irabazleak:
Irune Elicegui Perea / Xabier Isasti Arregi

GOGOAN IZAN

RECUER-DA

Ongi etorri Tolosara gurekin sanjoan jaiez gozatzera.
Bienvenida/o a Tolosa a disfrutar de las fiestas de San Juan.

Jai alaiak eta gogotsuak nahi ditugu.
Queremos unas fiestas donde prime la alegría y la diversión.

Alkoholarekiko jarrera arduratsua izan.
Tengamos una actitud responsable con el alcohol.

Parte hartu eta ondo pasa, baina errespetuz.
Participa y disfruta, pero con respeto.

Tolosak EZETZ! dio indarkeria sexistaren aurrean. Joka sano.
Tolosa dice ¡NO! a la violencia sexista. Joka sano.

Edozein arazoren aurrean 112 telefono zenbakira edo Eusko Jaurlaritzaren 24 orduko Arreta zerbitzura (900 84 01 11) deitu.
Ante cualquier problema llama al 112 o al servicio de Asistencia 24h del Gobierno Vasco (900 84 01 11).

Norbaiti zerbait gertatuz gero, lagundu iezaiozu.
Ayuda a quien lo necesite.

Sanjoan jaietan ere birziklatu, berrerabili eta zaborra gutxitu.
En las fiestas de San Juan también recicla, reutiliza y reduce la basura.

Ez oztopatu garbiketako lanak.
No obstaculicemos el trabajo del servicio de limpieza.

Komun publikoak erabili.
Utiliza los baños públicos.

Tolosaldeko Komunikazio Taldea S.M.
Tel.: 943 655 695
tkt@ataria.info / www.ataria.eus
Diseinua eta maketazioa: **Chroma**

JAIEN AURREKONTUA
PRESUPUESTO DE FIESTAS

Gaueko musika emanaldiak	**32.101 €**
Eguneko musika emanaldiak	**24.197 €**
Su festa	**5.500 €**
Dantza emanaldiak	**2.950 €**
Herri kirolak	**2.625 €**
Elizaren loreztatzea	**2.154 €**
Haur ikuskizunak	**15.724 €**
Eskopetariak	**15.133€**
Koadrila eguna (azpiegiturak)	**7.083 €**
Megafonia instalazio guztiak	**5.505 €**
Egileen eskubideak	**3.000 €**
Bestelako gastuak	**16.720 €**
Guztira	**132.692 €**

OHARRAK *NOTAS*

Ekainaren 14tik 18ra, "Beantatuz" nazioarteko arte jaialdia.
Del 14 al 18 de junio, festival internacional de arte "Beantatuz".

Ekainaren 20an, 19:00etan, Udal Musika Eskolako ikasturte amaierako kontzertua, Musika Eskolan.
El 20 de junio a las 19:00 concierto de fin de curso del alumnado de la Escuela de Música, en la propia escuela.

Ekainaren 21etik uztailaren 7a arte, Aranburu jauregian, Kultur Etxeko arte plastikoen lantegietako ikasleen lanen erakusketa.
Del 21 de junio al 7 de julio, en el palacio Aranburu, exposición de obras del alumnado de los talleres de artes plásticas de la casa de cultura.

Ekainaren 26tik aurrera Usabal kiroldegian, areto-futbola haurrentzat, Arsenal kirol elkarteak antolatuta.
Del 26 de junio en adelante en el polideportivo Usabal, campeonato de fútbol sala infantil organizado por el Club Deportivo Arsenal.

Ekainaren 28an Gay, Lesbiana eta Transexualen Eskubideen Nazioarteko Eguna.
El 28 de junio Día Internacional por los Derechos de Gays, Lesbianas y Transexuales.

Ekainaren 28tik uztailaren 1era, Tolosandblues: Laurence Jones, Anika Chamers, Q and The Moonstones, Tofol Martínez, Edu Big Hands, Serious Business.
Del 28 de junio al 1 de junio Tolosandblues: Laurence Jones, Anika Chamers, Q and The Moonstones, Tofol Martínez, Edu Big Hands, Serious Business.

Ekainaren 29tik uztailaren 1ra Urkizuko jaiak.
Del 29 de junio al 1 de julio, fiestas de Urkizu.

Ekainaren 30ean, 19:00etan, Berdura plazan, "San Joan" Sagardo Txapelketa. Txapelketa bitartean, debaldeko dastaketa: bakailaoa, sagardotan egositako txorizoa eta sagardoa. Antolatzailea: Batasuna elkartea.
El 30 de junio a las 19:00 En la plaza Berdura, Campeonato "San Juan" de Sidra. En el transcurso de la prueba, degustación gratuita de bacalao, chorizo a la sidra y sidra. Organizado por la sociedad Batasuna.

Ekainaren 30etik uztailaren 2ra Amarozko jaiak.
Del 30 de junio al 2 de julio, fiestas de Amaroz.

ROUTE 33 GOURMET

OGI BERRI

Ogitartekoen tenplu berria.

Denak GOXO GOXOAK garagardo on batekin ezin hobeak. HARRITUKO zaituzte.
Denen gustukoak, BETIKOAK, EXOTIKOAK, FAMILIARRAK, XXL
hori dena gure lagun SUKALDARIEN eskutik.

EUSKARALDIA

11 EGUN EUSKARAZ

2018ko azaroaren 23tik abenduaren 3ra

ZER DA?

Hizkuntza ohiturak astindu eta ohiko harremanetan euskara gehiago erabiltzeko ariketa. Azaroaren 23tik abenduaren 3ra, Euskal Herri guztiak batera, 11 egunez euskaraz ulertzen duten guztiekin euskaraz egitea da asmoa. Horretarako, Euskaraldian izena eman eta bi txapa hauetako bat eskuratu beharko da:

AHOBIZI

Ulertzen duenari euskaraz egingo diot, hark euskaraz nahiz erdaraz erantzun arren. Ezezagunei lehen hitza, gutxienez, euskaraz egingo diet.

BELARRIPREST

Egidazu euskaraz nik ulertzen dut eta. Agian erdaraz erantzungo dizut, baina zuk niri euskaraz egitea nahi dut.

Izen ematea irailetik aurrera zabalik!

www.euskaraldia.eus